

# Improving translation workflow for FreeBSD Documentation with Zanata

---

FreeBSD DevSummit @ BSDCan 2019

Edson Brandi, Danilo G Baio, Guangyuan Yang

# Who are we?



**Edson Brandi (ebrandi)**

- CIO at StoneCo Ltd (STNE)
- Founder of Brazilian FreeBSD User Group (1995)
- FreeBSD User since 1995
- FreeBSD Committer since 2012



**Danilo G. Baio (dbaio)**

- Sysadmin/IT Manager at CRMall/BS2
- FreeBSD Committer since 2017



**Guangyuan Yang (ygy)**

- Undergraduate Student at the University of Waterloo
- FreeBSD Foundation Co-op (Spring 2017)
- FreeBSD Committer since 2017

# Agenda

- Documentation Project Overview
- Why we need better tooling
- Introduction to Zanata and transpopy
- Proposed new workflow for translators
- Discussions

# Overview: FreeBSD Documentation Set

← → 🏠 <https://www.freebsd.org/doc/en/articles/>

## Index of /doc/en/articles/

<a href="#">File Name</a> ↓
<a href="#">Parent directory/</a>
<a href="#">bsd-l-gpl/</a>
<a href="#">building-products/</a>
<a href="#">committees-guide/</a>
<a href="#">contributing/</a>
<a href="#">contributors/</a>
<a href="#">cups/</a>
<a href="#">explaining-bsd/</a>
<a href="#">filtering-bridges/</a>
<a href="#">fonts/</a>
<a href="#">freebsd-questions/</a>
<a href="#">freebsd-releng/</a>
<a href="#">freebsd-update-server/</a>
<a href="#">geom-class/</a>
<a href="#">gjournal-desktop/</a>
<a href="#">hubs/</a>
<a href="#">ipsec-must/</a>
<a href="#">ldap-auth/</a>
<a href="#">leap-seconds/</a>
<a href="#">linux-emulation/</a>
<a href="#">linux-users/</a>
<a href="#">mailing-list-faq/</a>
<a href="#">nanobsd/</a>
<a href="#">new-users/</a>
<a href="#">pam/</a>
<a href="#">pgpkeys/</a>
<a href="#">port-mentor-guidelines/</a>
<a href="#">pr-guidelines/</a>
<a href="#">problem-reports/</a>
<a href="#">rc-scripting/</a>
<a href="#">releng/</a>
<a href="#">remote-install/</a>
<a href="#">serial-uart/</a>
<a href="#">solid-state/</a>
<a href="#">vinum/</a>
<a href="#">vm-design/</a>

← → 🏠 <https://www.freebsd.org/doc/en/books/>

## Index of /doc/en/books/

<a href="#">File Name</a> ↓
<a href="#">Parent directory/</a>
<a href="#">arch-handbook/</a>
<a href="#">design-44bsd/</a>
<a href="#">dev-model/</a>
<a href="#">developers-handbook/</a>
<a href="#">faq/</a>
<a href="#">fdp-primer/</a>
<a href="#">handbook/</a>
<a href="#">porters-handbook/</a>

**35 articles / 08 books\***

1,383,832 words

5.535 hours of work or 230 full days (estimation of zanata)

**Handbook:** 255.500 words / 1022 hours

**Porters Handbook:** 77.060 words / 308 hours

**FAQ:** 27.300 words / 109 hours

**FreeBSD Releng:** 4.329 words / 17 hours

**Leap Seconds:** 538 words / 2.16 hours

...

\* htdocs (FreeBSD web page) or man pages are not covered in this presentation

# This is the challenge for new Languages that aim to translate the FreeBSD Documentation.

1 > v1 > Documents (pt-BR) > Document List

0% (2767.59hrs)

Stats by:  Words  Messages [Download files \(zip\)](#)

Case sensitive  Exact match

Path	Document	Statistic	Complete	Incomplete	Remaining hours	Last Upload	Last Translated	Actions
books/	<a href="#">handbook</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	255500	1022	03/05/19 21:00 by admin		.po
books/	<a href="#">porters-handbook</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	77060	308.24	03/05/19 21:01 by admin		.po
books/	<a href="#">arch-handbook</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	70178	280.72	03/05/19 20:58 by admin		.po
books/	<a href="#">developers-handbook</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	58812	235.25	03/05/19 20:59 by admin		.po
books/	<a href="#">fdp-primer</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	28610	114.44	03/05/19 20:59 by admin		.po
books/	<a href="#">faq</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	27326	109.31	03/05/19 20:59 by admin		.po
articles/	<a href="#">committers-guide</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	20164	80.66	03/05/19 20:57 by admin		.po
articles/	<a href="#">linux-emulation</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	12499	50	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">contributors</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	13	11756	47	03/05/19 20:57 by admin	03/05/19 23:07 by admin	.po
books/	<a href="#">design-4bsd</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	11097	44.39	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">serial-uart</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	9487	37.95	03/05/19 20:58 by admin		.po
books/	<a href="#">dev-model</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	9261	37.05	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">vm-design</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	6712	26.85	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">rc-scripting</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	6317	25.27	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">pam</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	6211	24.85	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">vinum</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	5969	23.88	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">contributing</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	5566	22.27	03/05/19 20:57 by admin		.po
articles/	<a href="#">problem-reports</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	4625	18.5	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">freebsd-releng</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	4329	17.32	03/05/19 20:57 by admin		.po
articles/	<a href="#">ldap-auth</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	4157	16.63	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">freebsd-update-server</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	4007	16.03	03/05/19 20:57 by admin		.po
articles/	<a href="#">releng</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	3829	15.32	03/05/19 20:58 by admin		.po
articles/	<a href="#">bsd-gpl</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	3756	15.03	03/05/19 20:56 by admin		.po
articles/	<a href="#">building-products</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	3432	13.73	03/05/19 20:57 by admin		.po
articles/	<a href="#">new-users</a>	<div style="width: 0%;"></div> 0%	0	3351	13.41	03/05/19 20:58 by admin		.po

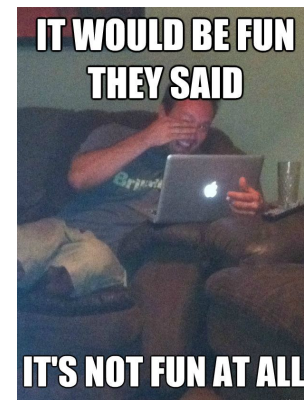
1 of 2

# The truth

The current translation workflow is **very boring and discouraging**.

How to make it more enjoyable?

How do we better motivate volunteers?



# The problem with traditional translation workflow

Just to point out some of these "problems":

- Need to learn the Documentation structure
- Deal with Docbook, Subversion, Builds
- Coordinate translations in a external repository
- Each language team has their own workflow
- Tracking updates is hard
- etc.

All of these difficulties results in a lot of outdated translations!

# The Solution: The PO Translation System

- PO translation support was added in Aug 24, 2015.
- You still need to know about the Documentation structure, Subversion, etc.
- The adoption of this new system is still slow
- Teams are still separated
- No source files (POT) for English documents.
- People that manages to translate a PO file, still needs to push it upstream.  
(Remember the size of the documents and in the ONE person working)
- Difficult to evolve without a coordinator



## Number of PO files in the Doc tree

Although it was introduced more than 3 years ago, the system is still used by few languages...

```
$ find . -name "*.po" | sed s/\./ / | awk -F \ / '{ print $2 }' | sort -n | uniq -c
 3 de_DE.ISO8859-1
 8 es_ES.ISO8859-1
 1 ja_JP.eucJP
 3 ko_KR.UTF-8
 5 nl_NL.ISO8859-1
38 pt_BR.ISO8859-1
 1 zh_CN.UTF-8
 6 zh_TW.UTF-8
```

# GitHub Workflow is not good enough


Merged

Add initial translation to Handbook: Preface #12

Changes from all commits ▾ File filter... ▾ Jump to... ▾

Diff settings ▾

Review changes

224 ■ ■ ■ books/handbook/zh\_CN.po 

```
394 394   #. (itstool) path: listitem/para
395 395   #: book.translate.xml:1046
396 396   msgid "<xref linkend=\"ppp-and-slip\"/> has been substantially updated."
397   - msgstr ""
397   + msgstr "<xref linkend=\"ppp-and-slip\"/> 包含了大量更新。"
398 398
399 399   #. (itstool) path: listitem/para
400 400   #: book.translate.xml:1051
401 401   msgid "Many new sections have been added to <xref linkend=\"advanced-networking\"/>."
402   - msgstr ""
402   + msgstr "许多新的内容被添加到 <xref linkend=\"advanced-networking\"/> 中。"
403 403
404 404   #. (itstool) path: listitem/para
405 405   #: book.translate.xml:1055
406 406   msgid "<xref linkend=\"mail\"/> has been expanded to include more information about configuring <application>sendmail-
407   - msgstr ""
407   + msgstr "<xref linkend=\"mail\"/> 增加了关于配置 <application>sendmail</application> 的信息。"
408 408
```

# GitHub Workflow is not good enough

## 翻译流程 Workflow

---

- 和 ygy 联系分配任务，并更新状态。
- 从上游拉取最新数据：

```
git pull --rebase upstream master
```

若本地没有未保存的更改，而 rebase 出现了错误，可以尝试强制更新 repo：

```
git fetch upstream master
```

```
git reset --hard upstream/master
```
- 使用一种 PO 编辑器 (例如 `Poedit` [Poedit 下载](#)) 对认领部分进行翻译：

```
poedit zh_CN.po
```
- Commit:






```
git add zh_CN.po
```

```
git commit -m "Update XXX"
```

# GitHub Workflow is not good enough

## books/handbook Status

### Status

Title	Assignee	Status	Pull Request
Preface	ygy	 Updated	#12
1. Getting Started 1. Introduction		 Needs Update	
2. Installing FreeBSD		 Needs Update	
3. FreeBSD Basics		 Needs Update	
4. Installing Applications: Packages and Ports		 Needs Update	
5. The X Window System		 Needs Update	

# Improving our translation workflow using Zanata

The idea came after seeing the success of pfSense translation.

In almost **2 years of work**, **20 languages** were translated (12 committed), a collective effort of **more than 400 volunteers**.

This is not a drastic change, *it's just a tool to gather all people that are willing to translate the FreeBSD Documentation* in the same place.

The **only prerequisite** for using it is the **PO system**, and it is already in our tree!

# pfSense Zanata Project

Projects > pfSense

## 2.4

Total source content: 5,619,086 words

0.4% approved  
20.02% translated  
17973.5 total hours remaining

Languages 94	Documents 1
<b>Languages</b> <span>Sort</span>	<b>Documents</b> <span>Sort</span>
<span>94</span> Search <input type="text"/>	<span>1</span> Search <input type="text"/>
<b>Chinese (Simplified, China)</b> zh-Hans-CN 100.0% Translated	Select a language from list.
<b>Korean</b> ko 98.91% Translated	
<b>Portuguese (Portugal)</b> pt-PT 94.13% Translated	
<b>French</b> fr 93.29% Translated	
<b>Portuguese (Brazil)</b> pt-BR 92.98% Translated	
<b>Russian</b> ru 92.21% Translated	
<b>Chinese (China)</b> zh-CN 92.05% Translated	
<b>Chinese (Hong Kong SAR China)</b> zh-HK 92.05% Translated	
<b>Chinese (Taiwan)</b> zh-TW 92.05% Translated	
<b>German (Germany)</b> de-DE 91.78% Translated	

pfsense > 2.4 > Documents (pt-BR) > Document List

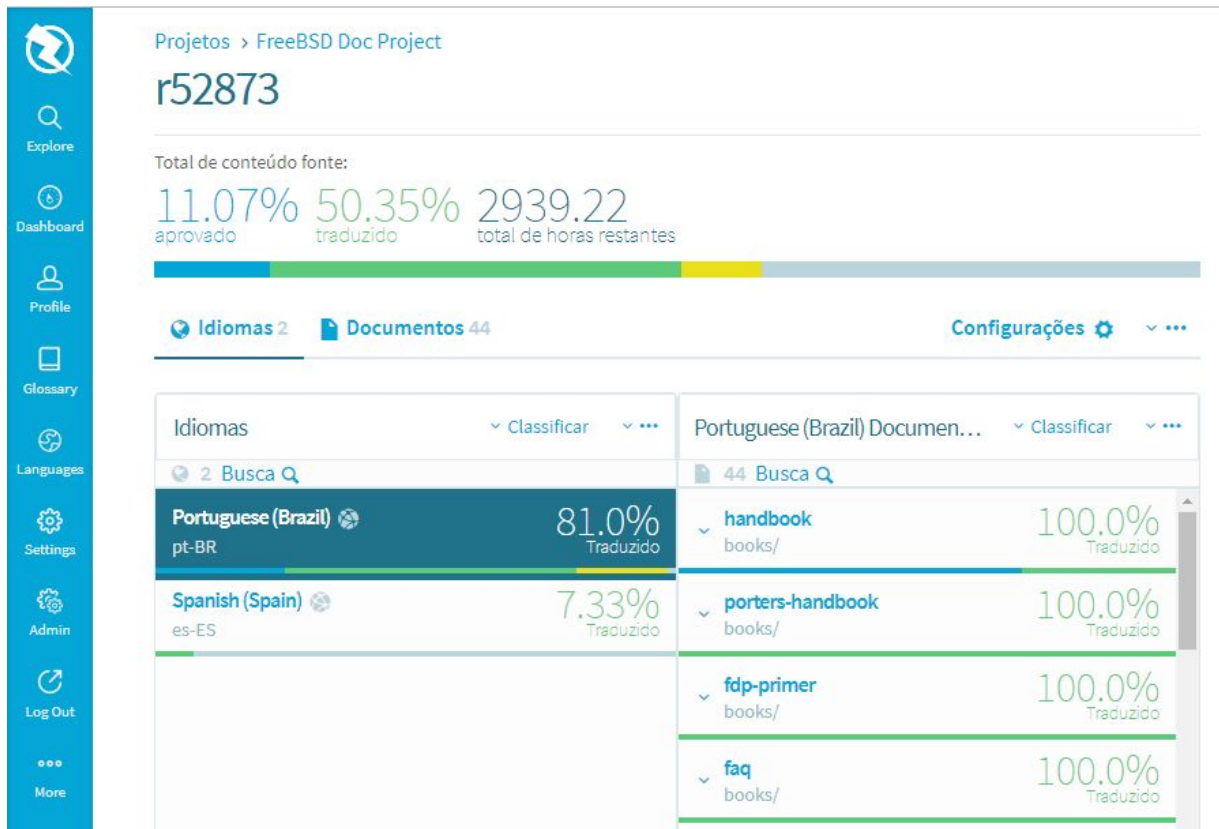
Case sensitive  Exact match

Stats by:  Words  Messages

Path	Document	Statistic	Complete	Incomplete	Remaining hours	Last Upload	Last Translated	Actions
	pfSense	92%	55364	4174	16.7	25/02/19 11:10 by garga	26/09/18 10:12 by nwidner	.po

# Zanata use case for FreeBSD

# Our Current Results



## pt\_BR:

9 months of work, 35 articles and 5 books translated, including The FreeBSD Handbook, by 40+ volunteers.

## es\_ES:

5 months of work, 18 articles by 2 volunteers.

## zh\_CN:

Getting started...



# Benefits for FreeBSD provided by a web translation tool

- More contributors (no solo translators)
- FreeBSD Documents translated into more languages
- Lead time smaller to translate documents
- Easy to review and update translations (improve of quality)
- Have less outdated translations
- ...

# Zanata Github Sync

We do keep the documents being worked on the Zanata synchronized with a git repository in Github.

This helps us to keep a backup copy and to have visibility of the progress and the quality of the translations received.

doc-br / zanata

<> Code | 0 Issues | 0 Pull requests | 0 Projects | Wiki | Insights | Settings

pt\_BR: Sync Zanata translations (2019-05-03\_20-20-32) [Browse files](#)

master

docfugci committed 2 hours ago | 1 parent 9a6ea36 | commit cdb96c414b18e8a6d959a9bea2ec4b027c01fa55

Showing 1 changed file with 352 additions and 430 deletions. [Unified](#) [Split](#)

```
782 books/pt_BR/handbook.po
...
2 2 # Alex Nunes Soares <alexnunessoares@gmail.com>, 2019. #zanata
3 3 # Edson Brandi <ebrandi@FreeBSD.org>, 2019. #zanata
4 4 # Lucas Andrade <lucasandrade@protonmail.ch>, 2019. #zanata
5 + # Marcos <udialup@gmail.com>, 2019. #zanata
6 6 # Renato Freerider <renatofreerider@hotmail.com>, 2019. #zanata
7 7 # kanazuchi <contato@kanazuchi.com>, 2019. #zanata
8 8 msgid ""
...
11 12 "MIME-Version: 1.0\n"
12 13 "Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
13 14 "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
14 - "PO-Revision-Date: 2019-05-03 01:59+0000\n"
15 + "PO-Revision-Date: 2019-05-03 11:20+0000\n"
16 16 "Last-Translator: Copied by Zanata <copied-by-zanata@zanata.org>\n"
17 17 "Language-Team: \n"
18 18 "Language: pt_BR\n"
...
4145 4146 "Os arquivos de instala\u00e7\u00e3o do FreeBSD est\u00e3o dispon\u00edveis em <link xlink:href="
4146 4147 "\\"@URL_RELPREFIX@/where.html#download\"> www.freebsd.org/where."
4147 4148 "html#download</link>. O nome de cada arquivo de instala\u00e7\u00e3o inclui a vers\u00e3o "
4148 - "de lan\u00e7amento do FreeBSD, a arquitetura e o tipo de arquivo. Por exemplo, "
4149 - "para instalar o FreeBSD 10.2 em um sistema amd64 de um <acronym> DVD </"
4150 - "<acronym>, baixe o <filename> FreeBSD-10.2-RELEASE-amd64-dvd1.iso </"
4151 - "<filename>, grave este arquivo em um <acronym> DVD </acronym>, e inicialize o "
4152 - "sistema com o <acronym> DVD </acronym> inserido."
4149 + "de Release do FreeBSD, a arquitetura e o tipo de arquivo. Por exemplo, para "
4150 + "instalar o FreeBSD 10.2 em um sistema amd64 de um <acronym>DVD</acronym>,"
4151 + "baixe o <filename>FreeBSD-10.2-RELEASE-amd64-dvd1.iso</filename>, grave este "
4152 + "arquivo em um <acronym>DVD</acronym>, e inicialize o sistema com o "
4153 + "<acronym>DVD</acronym> inserido."
4153 4154
```

# Jenkins Automation

Using Jenkins to generate automatic builds makes it easy for volunteers to track the results and helps us monitor any code breaks.

Jenkins > zanata > ENABLE AUTO REFRESH

- Back to Dashboard
- Status
- Changes
- Build Now
- Delete Pipeline
- Configure
- Full Stage View
- Rename
- Embeddable Build Status
- Pipeline Syntax

[add description](#)  
Disable Project

## Pipeline zanata

Recent Changes

### Stage View

	Cleaning	Fetching repositories	Sync with Zanata	Copying .po files	Copying pt_BR directory into freesbsd-doc	Building	Declarative: Post Actions
Average stage times: (Average full run time: ~7min 29s)	3s	12s	33s	445ms	1s	3min 0s	428ms
<b>#352</b> May 03 07:02 4 commits	3s	5s	34s	586ms	1s	5min 39s	83ms
<b>#351</b> May 02 07:02 5 commits	7s	2s	37s	1s	924ms	5min 24s	36ms
<b>#350</b> May 02 00:32 6 commits	2s	2s	37s	627ms	8s	5min 12s	43ms
<b>#349</b> May 01 20:19 9 commits	2s	3s	37s	601ms	1s	5min 34s	61ms
<b>#348</b> May 01 07:02 2 commits	3s	2s	1min 40s	611ms	1s	5min 38s	77ms
<b>#347</b> Apr 30 07:02 8 commits	6s	2s	1min 40s	620ms	889ms	5min 32s	1s
<b>#346</b> Apr 29 07:02 No Changes	1s	2s	4s <small>failed</small>	39ms <small>failed</small>	43ms <small>failed</small>	41ms <small>failed</small>	486ms

#### Build History trend ▾

- **#352** May 3, 2019 7:02 AM
- **#351** May 2, 2019 7:02 AM
- **#350** May 2, 2019 12:32 AM
- **#349** May 1, 2019 8:19 PM
- **#348** May 1, 2019 7:02 AM
- **#347** Apr 30, 2019 7:02 AM
- **#346** Apr 29, 2019 7:02 AM
- **#345** Apr 28, 2019 7:02 AM
- **#344** Apr 27, 2019 7:02 AM
- **#343** Apr 26, 2019 7:02 AM
- **#342** Apr 25, 2019 7:02 AM
- **#341** Apr 24, 2019 7:02 AM
- **#340** Apr 23, 2019 8:51 PM
- **#339** Apr 23, 2019 7:02 AM
- **#338** Apr 22, 2019 7:02 AM
- **#337** Apr 21, 2019 7:02 AM
- **#336** Apr 20, 2019 7:02 AM
- **#335** Apr 19, 2019 7:02 AM

## Index of /jenkins

Name	Last modified	Size
Parent Directory		-
<a href="#">gh-290/</a>	2019-05-03 22:24	-
<a href="#">gh-289/</a>	2019-05-03 20:26	-
<a href="#">gh-288/</a>	2019-05-03 20:17	-
<a href="#">gh-287/</a>	2019-05-03 20:11	-
<a href="#">zn-352/</a>	2019-05-03 07:08	-
<a href="#">zn-es_ES-96/</a>	2019-05-03 05:02	-
<a href="#">gh-286/</a>	2019-05-02 23:13	-
<a href="#">gh-285/</a>	2019-05-02 23:08	-
<a href="#">gh-284/</a>	2019-05-02 22:07	-
<a href="#">gh-283/</a>	2019-05-02 20:26	-
<a href="#">zn-351/</a>	2019-05-02 07:08	-
<a href="#">gh-282/</a>	2019-05-02 06:26	-
<a href="#">zn-es_ES-95/</a>	2019-05-02 05:02	-
<a href="#">gh-281/</a>	2019-05-02 03:14	-
<a href="#">gh-280/</a>	2019-05-02 03:08	-
<a href="#">gh-279/</a>	2019-05-02 01:18	-
<a href="#">gh-278/</a>	2019-05-02 01:13	-
<a href="#">zn-350/</a>	2019-05-02 00:38	-
<a href="#">gh-277/</a>	2019-05-02 00:25	-
<a href="#">gh-276/</a>	2019-05-02 00:20	-
<a href="#">gh-275/</a>	2019-05-02 00:15	-
<a href="#">gh-274/</a>	2019-05-01 23:13	-
<a href="#">gh-273/</a>	2019-05-01 21:51	-
<a href="#">gh-272/</a>	2019-05-01 20:44	-
<a href="#">gh-271/</a>	2019-05-01 20:36	-
<a href="#">zn-349/</a>	2019-05-01 20:30	-
<a href="#">gh-270/</a>	2019-05-01 20:24	-
<a href="#">gh-269/</a>	2019-05-01 20:18	-
<a href="#">gh-268/</a>	2019-05-01 19:06	-
<a href="#">gh-267/</a>	2019-05-01 18:39	-
<a href="#">gh-266/</a>	2019-05-01 18:34	-
<a href="#">zn-348/</a>	2019-05-01 07:09	-
<a href="#">gh-265/</a>	2019-05-01 06:28	-
<a href="#">zn-es_ES-94/</a>	2019-05-01 05:03	-
<a href="#">gh-264/</a>	2019-04-30 21:59	-
<a href="#">zn-347/</a>	2019-04-30 07:09	-
<a href="#">gh-263/</a>	2019-04-30 06:28	-
<a href="#">zn-es_ES-93/</a>	2019-04-30 05:03	-
<a href="#">gh-262/</a>	2019-04-29 20:28	-
<a href="#">gh-261/</a>	2019-04-29 19:27	-
<a href="#">gh-260/</a>	2019-04-29 17:51	-
<a href="#">gh-259/</a>	2019-04-29 17:44	-
<a href="#">gh-258/</a>	2019-04-29 16:55	-
<a href="#">gh-257/</a>	2019-04-29 16:49	-
<a href="#">gh-256/</a>	2019-04-29 15:32	-
<a href="#">robots.txt</a>	2018-11-01 20:32	26

# Jenkins Automatic builds

FreeBSD Handbook

[Próxima](#)

## FreeBSD Handbook

### Projeto de Documentação do FreeBSD

Revisão: [d994e9dd5a](#)

Copyright © 1995-2019 The FreeBSD Documentation Project

[Copyright](#)

[Nota Legal](#)

2013-11-13 07:52:45 +0000 por hrs.

### Resumo

Bem vindo ao FreeBSD! Este manual cobre a instalação e o uso diário do *FreeBSD 12.0-RELEASE* e do *FreeBSD 11.2-RELEASE*. Este livro é o resultado do trabalho contínuo de muitas pessoas. Algumas seções podem estar desatualizadas. Os interessados em ajudar a atualizar e expandir este documento devem enviar e-mails para a [lista de discussão do projeto de documentação do FreeBSD](#).

A última versão deste livro está disponível no [site do FreeBSD](#). Versões anteriores podem ser obtidas em <https://docs.FreeBSD.org/doc/>. O livro pode ser baixado em uma variedade de formatos e opções de compressão do [servidor FTP do FreeBSD](#) ou de um dos inúmeros [sites espelho](#). Cópias impressas podem ser adquiridas da [FreeBSD Mall](#). As pesquisas podem ser realizadas no manual e em outros documentos na [página de busca](#).

# Speeding up the translation process with the Google Cloud Translation API

- You can generate drafts with textproc/py-transpopy (Created by kanazuchi, a Brazilian contributor)
- You need a Google Cloud Platform Account
- You need credits \$\$\$, but - Any new GCP user gets 300 USD to try Google Cloud
- To generate a draft translation of all articles and books we used around 180 USD per language

Translation API version	Feature	1–500,000 characters	500,000 –1 billion characters
Translation API v2, v3	Language detection	\$20 per 1,000,000 characters*	\$20 per 1,000,000 characters*
Translation API v2	Text translation	\$20 per million characters	\$20 per million characters
Translation API v3	Text translation	Free*	\$20 per million characters
Translation API v3	Text translation (AutoML Models)	Free*	\$80 per million characters

# Example of a draft translation generated by textproc/py-transpopy

freebsd > r52873 > Documents (pt-BR) > books/handbook

Try the new alpha editor 60% (212.27hrs)

Click to see available filter terms (separate by space)  Incomplete  Complete  Others

Refer to `<citerefn><refentrytitle>fstab</refentrytitle>` `<manvolnum>5</manvolnum></citerefn>` for a description of all available options.

**Details**  
**Link**

Locking

**Details**  
**Link**

Some applications require file locking to operate correctly. To enable locking, add these lines to `<filename>/etc/rc.conf</filename>` on both the client and server:

**Details**  
**Link**

```
rpc_lockd_enable="YES"
rpc_statd_enable="YES"
```

**Details**  
**Link**

Then start the applications:

**Details**  
**Link**

Consulte `<citerefn> <refentrytitle>fstab</refentrytitle>` `<manvolnum>5</manvolnum>` `</citerefn>` para obter uma descrição de todas as opções disponíveis.

Space adjustments

Bloqueio

Right

Alguns aplicativos exigem o bloqueio de arquivos para funcionar corretamente. Para ativar o bloqueio, adicione estas linhas ao `<filename>/etc/rc.conf</filename>` no cliente e no servidor:

Small adjustment

```
rpc_lockd_enable="YES"
rpc_statd_enable="YES"
```

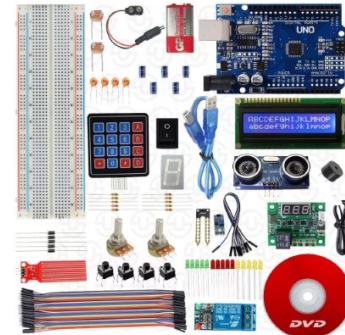
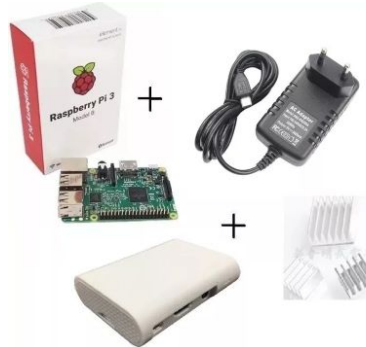
Right

Então inicie as aplicações:

Right

# What helped us to get more volunteers?

The award for the most committed volunteers was by far the initiative that brought the best results, the award takes place in the form of the distribution of gifts to the volunteers who contribute most to the translation effort.



# Zanata Overview



# Zanata Translate Screen

The original text is displayed on the left and the text translated on the right.

The screenshot displays the Zanata Translate interface. At the top, there is a navigation bar with a breadcrumb trail: "1 > v1 > Documents (pt-BR) > articles/contributors". To the right of the breadcrumb, there is a button labeled "Try the new alpha editor" and a progress indicator showing "0% (47hrs) Words". Below the breadcrumb, there is a search input field with the placeholder text "Click to see available filter terms (separate by space)" and a close button (X). To the right of the search field, there are three filter buttons: "Incomplete", "Complete", and "Others", each with a dropdown arrow. On the far right, there are navigation icons for back, forward, and refresh.

The main content area is divided into four rows, each representing a segment of text. The left column shows the original text, and the right column shows the translated text. Each segment has a "Details" button (with an information icon) and a "Link" button (with a star icon) below it. The second and fourth rows also feature a circular arrow icon between the columns, indicating a comparison or toggle function.

Original Text	Translated Text
Many of the designations used by manufacturers and sellers to distinguish their products are claimed as trademarks. Where those designations appear in this document, and the FreeBSD Project was aware of the trademark claim, the designations have been followed by the <code>&lt;quote&gt;™&lt;/quote&gt;</code> or the <code>&lt;quote&gt;®&lt;/quote&gt;</code> symbol.	
\$FreeBSD: head/en_US.ISO8859-1/articles/contributors/article.xml 47886_2015-12-18 04:12:22Z wblock \$	\$FreeBSD: head/en_US.ISO8859-1/articles/contributors/article.xml 47886_2015-12-18 04:12:22Z wblock \$
This article lists individuals and organizations who have made a contribution to FreeBSD.	Este artigo lista indivíduos e organizações que contribuiram para o FreeBSD.
Donors Gallery	Galeria de Doadores

# Enabling a new language in a Zanata Project

**r52615**

Total source content: 2,478,750 words

14.05% approved    32.07% translated

6190.6 total hours remaining

## Version Settings

- General
- Documents
- Languages**
- Translation

### Languages

Inherit languages from project settings.

#### Enabled

Filter Languages

<input type="checkbox"/> Name	Code	Alias	Disable
<input type="checkbox"/> Chinese (China)	zh-CN		Disable
<input type="checkbox"/> Portuguese (Brazil)	pt-BR		Disable
<input type="checkbox"/> Spanish (Spain)	es-ES		Disable

#### Disabled

tami

<input type="checkbox"/> Name	Code	Enable
<input type="checkbox"/> Tamil	ta	Enable
<input type="checkbox"/> Tamil (India)	ta-IN	Enable

The project administrator can add a new language for translation with a few clicks.

# Adding a new contributor to a Zanata Project

The system allows each user to receive a specific role, which facilitates project management, allowing for example that only the best translators act as reviewers.

The screenshot shows the Zanata project management interface for the FreeBSD project. The main page displays the project name 'FreeBSD', source code information, and a list of contributors. A modal dialog box titled 'Add Someone' is open, allowing the user to add a new contributor. The dialog includes a search bar for selecting a user, a list of project permissions, and a list of translation permissions for different languages.

**Project Permissions**

- Manage Translators
- Maintain Project

**Translation Permissions**

Language	Translate content	Review	Translate glossary
Chinese (China)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Portuguese (Brazil)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Spanish (Spain)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

At the bottom of the dialog, there are 'Cancel' and 'Add person' buttons.

# Zanata Rules for Translation Validations

The rules system is very flexible and allows project administrators to have full control over them.

## Project Settings

General

Languages

Translation

Permissions

Webhooks

About

### Translation

#### Validation

Use these validations to keep translations consistent with the source text.

HTML/XML tags  Off  Warning  Error

Check that XML/HTML tags are consistent. [More ...](#)

Java variables  Off  Warning  Error

Check that java style ('{x}') variables are consistent. [More ...](#)

Leading/trailing newline (\n)  Off  Warning  Error

Check for consistent leading and trailing newline (\n). [More ...](#)

Positional printf (XSI extension)  Off  Warning  Error

Check that positional printf style (%n\$x) variables are consistent. [More ...](#)

Printf variables  Off  Warning  Error

Check that printf style (%x) variables are consistent. [More ...](#)

Tab characters (\t)  Off  Warning  Error

Check whether source and target have the same number of tabs. [More ...](#)

XML entity reference  Off  Warning  Error

Check that XML entity are complete. [More ...](#)

Examples of `<varname>DISTVERSION</varname>` and the Derived  
`<varname>PORTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

`<varname>DISTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

`<varname>PORTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

Exemplos de `<varname>DISTVERSION</varname>` e de Derivações  
`<varname>PORTVERSION</varname>`.

`<varname>DISTVERSION <varname>`

Warnings: 2, Error: none

Missing tag: `</varname>`

Unexpected tag: `<varname>`

`<varname>PORTVERSION</varname>`

Examples of `<varname>DISTVERSION</varname>` and the Derived  
`<varname>PORTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

`<varname>DISTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

`<varname>PORTVERSION</varname>`

[Details](#)

[Link](#)

Exemplos de `<varname>DISTVERSION</varname>` e de Derivações  
`<varname>PORTVERSION</varname>`.

`<varname>DISTVERSION</varname>`

`<varname>PORTVERSION</varname>`

If the translator makes a mistake with the tags, the zanata will display an alert...

And when the error was corrected the alert disappears

# Tracking changes in translations

The zanata has its own versioning system, which allows you to have a greater control and monitoring of the translation contributions made by the volunteers.

The screenshot displays the Zanata Translation History interface. At the top, there's a header with the text "Também controla o tipo de tráfego originado da Internet pública que pode não corresponde às os são geralmente mais significativamente o". Below this, a "Translation History" window is open, showing a list of revisions. The first revision is by user "dbaio" and is marked as "Approved". It contains the text: "A filtragem stateful trata o tráfego como uma troca bidirecional de pacotes compondo uma sessão. Quando um estado é especificado em uma regra de correspondência, o firewall gera dinamicamente regras internas para cada pacote antecipado sendo trocado durante a sessão. Ele possui recursos de correspondência suficientes para determinar se um pacote é válido para uma sessão. Quaisquer pacotes que não se encaixem corretamente no modelo de sessão serão automaticamente rejeitados." This revision is dated "03/05/19 22:11" and is labeled as "Revision 2" (Latest). The second revision is by user "ebrandi" and is marked as "Translated". It contains the same text as the first revision. The interface includes a "Close" button at the bottom right of the history window and a "376 of 484" page indicator at the bottom of the slide.

regras de configuração e firewall inclusivos.

firewall stateful</quote>. es abertas e libera sistente ou libera e abre

direcional de pacotes fido em uma regra de as internas para cada Ele possui recursos de

if a packet is valid for a session. Any packets e session template are automatically rejected.

correspondencia suficientes para determinar se um pacote é válido para uma sessão. Quaisquer pacotes que não se encaixem corretamente no modelo de sessão serão automaticamente rejeitados.

# Zanata Translation Memory

The zanata has a memory system for translations, which streamlines and ensures consistency for the translation process.

The screenshot displays the Zanata Translation Memory interface. At the top, a copyright notice is shown in both source and target languages. Below this, a search bar and various filters are visible. The main area shows a list of translation matches with columns for Source, Target, #, Similarity, and Origin. A tooltip indicates that a specific translation has been used 7 times.

**Copyright**

Details  
Link

Redistribution and use in source (XML DocBook) and 'compiled' forms (XML, HTML, PDF, PostScript, RTF and so forth) with or without modification, are permitted provided that the following conditions are met:

Details  
Link

Copyright

Redistribution ar  
HTML, PDF, Pos  
permitted provid

1 of 484

Translation Memory [ ] Fuzzy [ ] Search [ ] Clear [ ] TM merge [ ] Highlight Diff [ ] Show as Diff [ ]

TM Highlighting Matching

Source	Target	#	Similarity	Origin
Copyright	Copyright	7	100%	[i]
Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.	Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.	1	This translation has been used 7 times	[i]
<prompt>#</prompt> <userinput>scp <replaceable>user@example.com:/COPYRIGHT COPYRIGHT</replaceable> </userinput>  Password for user@example.com:	<prompt>#</prompt> <userinput>scp <replaceable>user@example.com:/COPYRIGHT COPYRIGHT</replaceable> </userinput>  Password for user@example.com:	1	Copy 7%	[i]

# Zanata Translation Memory

The screenshot displays the Zanata Translation Memory interface. At the top, the source text 'Preface' is shown on the left and 'Prefácio' on the right. Below this, there are buttons for 'Details', 'Link', and navigation controls. The main area shows a search for 'Preface' with a 'Fuzzy' dropdown, 'Search', 'Clear', 'TM merge', and 'Highlight Diff' buttons. A table lists the search results:

Source	Target	#	Similarity	Origin
Preface	Prefácio	3	100%	<a href="#">i</a>

A 'Copy' button is located next to the similarity percentage. A 'Translation Memory Details' popup is open on the right, showing the following information:

- Locations:** A list of three document paths: 'FreeBSD Doc Project/r52873/articles/ldap-auth', 'FreeBSD Doc Project/r52873/books/fdp-primer', and 'FreeBSD Doc Project/r52873/books/handbook'.
- Source:** Preface
- Comments:** (itstool) path: sect1/title
- Target - Translated:** Prefácio
- Comments:** (empty)
- Footer:** [Link to translation](#) Last modified on 01/05/19 15:24 by ebrandi

In this example we can see that the word "Preface" appeared in 3 other documents.




# Export Translation Memory (Translation Memory Exchange)

The screenshot shows the Zanata administration interface. The browser address bar displays `translate.fugbr.org/admin/home?dswid=-3468#`. The main content area is titled "Administration" and contains three panels: "Server settings", "Role assignment rules", and "Server monitoring". A modal dialog box is open in the center, titled "Export all projects to TMX". The dialog contains the question "Are you sure you want to export all projects to TMX?". Below the question, it shows "en-US" and "44" documents. A "Download" button is visible. A note at the bottom of the dialog states: "\* All translations of documents for the selected source language will be included." The left sidebar contains navigation links: Explore, Dashboard, Profile, Glossary, Languages, Settings, Admin, and Log Out.

Zanata allows the administrator to export the translation memories.

# Zanata Glossary

FreeBSD Porter's Handbook <a href="#">Details</a> <a href="#">Link</a>	FreeBSD Porter's Handbook
<code>&lt;orgname&gt;The FreeBSD Documentation Project&lt;/orgname&gt;</code> <a href="#">Details</a> <a href="#">Link</a>	<code>&lt;orgname&gt;Projeto de Documentação do FreeBSD&lt;/orgname&gt;</code> 
<code>\$FreeBSD\$</code> <a href="#">Details</a> <a href="#">Link</a>	<code>\$FreeBSD\$</code>
<code>&lt;year&gt;2000&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2001&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2002&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2003&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2004&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2005&lt;/year&gt;</code>	<code>&lt;year&gt;2000&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2001&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2002&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2003&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2004&lt;/year&gt; &lt;year&gt;2005&lt;/year&gt;</code>

1 of 358

Translation Memory  Fuzzy Search Clear TM merge  Highlight Diff

Show as Diff

TM Highlighting Matching

Source	Target	#	Similarity	Origin
<code>&lt;orgname&gt;The FreeBSD Documentation Project&lt;/orgname&gt;</code>	<code>&lt;orgname&gt;Projeto de Documentação do FreeBSD&lt;/orgname&gt;</code>	5	Copy 100%	<a href="#">i</a>
<code>&lt;orgname&gt;The FreeBSD Documentation Project&lt;/orgname&gt;</code>	<code>&lt;orgname&gt;Projeto de Documentação do FreeBSD&lt;/orgname&gt;</code>	1	Copy 100%	<a href="#">i</a>
<code>&lt;orgname&gt;The FreeBSD Documentation Project&lt;/orgname&gt;</code>	<code>&lt;orgname&gt;Projeto de Documentação do FreeBSD&lt;/orgname&gt;</code>	1	Copy 100%	<a href="#">i</a>

Glossary `<orgname>The FreeBSC` Fuzzy Search Clear

Source Term	Translation	Details
The FreeBSD Documentation Project	Projeto de Documentação do FreeBSD	<a href="#">Copy</a> <a href="#">i</a>
<code>\$FreeBSD\$</code>	<code>\$FreeBSD\$</code>	<a href="#">Copy</a> <a href="#">i</a>

Glossary functionality helps translators to maintain consistency throughout the document

# Zanata Glossary

FreeBSD\_Porter's Handbook

Details Link

<orgname>The FreeBSD Documentation Project</orgname>

Details Link

\$FreeBSD\$

Details Link

<year>2000</year> <year>2001</year> <year>2002</year>  
<year>2003</year> <year>2004</year> <year>2005</year>

FreeBSD\_Porter's Handbook

<orgname>Projeto de Documentação do FreeBSD</orgname>

\$FreeBSD\$

<year>2000</year> <year>2001</year> <year>2002</year>  
<year>2003</year> <year>2004</year> <year>2005</year>

1 of 358

Translation Memory  Fuzzy Search Clear TM merge Highlight Diff

Show as Diff

TM Highlighting Matching

Source	Target	#	Similarity	Origin
FreeBSD Porter's Handbook	FreeBSD Porter's Handbook	1	Copy 100%	<a href="#">i</a>
The FreeBSD Handbook	O Handbook do FreeBSD	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>
FreeBSD Handbook	FreeBSD Handbook	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>
FreeBSD Handbook	Manual do FreeBSD	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>
FreeBSD Developers Handbook	Handbook dos Desenvolvedores FreeBSD	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>
FreeBSD Developer's Handbook	Manual do desenvolvedor do FreeBSD	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>
FreeBSD Architecture Handbook	Handbook de Arquitetura do FreeBSD	1	Copy 66%	<a href="#">i</a>



Glossary FreeBSD Porter's Handt Fuzzy Search Clear

Source Term	Translation	Details
Porters Handbook	Porters Handbook	Copy <a href="#">i</a>
The FreeBSD Documentation Project	Projeto de Documentação do FreeBSD	Copy <a href="#">i</a>
\$FreeBSD\$	\$FreeBSD\$	Copy <a href="#">i</a>

The glossary feature also helps us identify situations where a term has received different translations.

# Zanata Chat room

The screenshot displays the Zanata web interface. At the top, the breadcrumb navigation shows 'freebsd > r52873 > Documents (pt-BR) > books/handbook'. A search bar contains the text 'Click to see available filter terms (separate by space)'. The main editor area is split into two panes. The left pane shows the English version of a document, and the right pane shows the Portuguese version. The chat sidebar on the right lists participants: Edson Brandi, Renato Freerider, Nadilson Ferreira, and Danilo G. Baio. A public channel notice indicates that three users have joined the workspace.

freebsd > r52873 > Documents (pt-BR) > books/handbook

Try the new alpha editor 60% (212.26hrs)

Click to see available filter terms (separate by space)

Incomplete  Complete  Others

ongoing work by many individuals. Some sections might be outdated. Those interested in helping to update and expand this document should send email to the [link](mailto:freebsd-doc@lists.FreeBSD.org) [FreeBSD documentation project mailing list](http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo/freebsd-doc).

**Details**

**Link**

The latest version of this book is available from the [link](https://www.FreeBSD.org/) [FreeBSD web site](https://www.FreeBSD.org/). Previous versions can be obtained from [uri](https://docs.FreeBSD.org/doc/) <https://docs.FreeBSD.org/doc/>. The book can be downloaded in a variety of formats and compression options from the [link](https://download.freebsd.org/ftp/doc/) [FreeBSD FTP server](https://download.freebsd.org/ftp/doc/) or one of the numerous [link](https://mirrors-ftp.FreeBSD.org/doc/) [mirror sites](https://mirrors-ftp.FreeBSD.org/doc/). Printed copies can be purchased at the [link](http://www.freebsdmail.com/) [FreeBSD Mall](http://www.freebsdmail.com/). Searches can be performed on the handbook and other documents on the [link](#)

contínuo de muitas pessoas. Algumas seções podem estar desatualizadas. Os interessados em ajudar a atualizar e expandir este documento devem enviar e-mails para a [link](mailto:freebsd-doc@lists.FreeBSD.org) [FreeBSD documentation project mailing list](http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo/freebsd-doc).

A última versão deste livro está disponível no [link](https://www.FreeBSD.org/) [site do FreeBSD](https://www.FreeBSD.org/). Versões anteriores podem ser obtidas em [uri](https://docs.FreeBSD.org/doc/) <https://docs.FreeBSD.org/doc/>. O livro pode ser baixado em uma variedade de formatos e opções de compressão do [link](https://download.freebsd.org/ftp/doc/) [servidor FTP do FreeBSD](https://download.freebsd.org/ftp/doc/) ou de um dos inúmeros [link](https://mirrors-ftp.FreeBSD.org/doc/) [sites espelho](https://mirrors-ftp.FreeBSD.org/doc/). Cópias impressas podem ser adquiridas da [link](http://www.freebsdmail.com/) [FreeBSD Mall](http://www.freebsdmail.com/). As pesquisas podem ser realizadas no manual e

This is a public channel

[04/05/2019 12:57:27] ebrandi has joined workspace

[04/05/2019 12:57:27] renatofreerider has joined workspace

[04/05/2019 12:57:27] nferreira has joined workspace

[04/05/2019 12:57:27] dbaio has joined workspace

We can see who is working in the document and chat with them if we want.

# Zanata Client

Push source content to the Zanata server.

Pull translated content from the Zanata server.

Port devel/zanata-cli

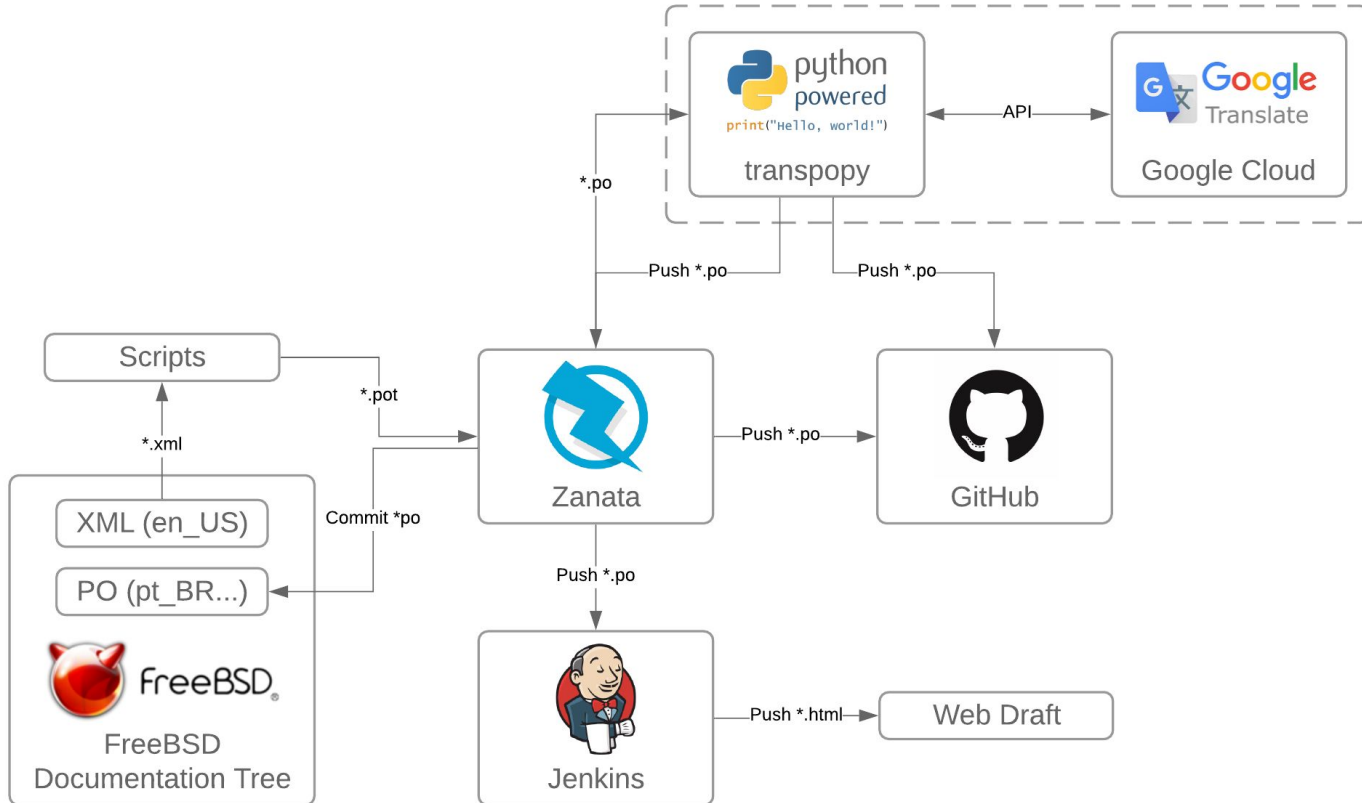
this tool helps us in many places

```
[dbaio:~/FreeBSD/github/doc-br/zanata]$ zanata-cli push --push-type source
[INFO] Loading project config from zanata.xml
[INFO] Loading user config from /home/dbaio/.config/zanata.ini
[INFO] client API version: 4.6.2, server API version: 4.6.2
[INFO] Server: https://translate.zanata.org/
[INFO] Project: FreeBSD
[INFO] Version: r52873
[INFO] Username: dbaio
[INFO] Project type: gettext
[INFO] Source language: en-US
[INFO] Copy previous translations: false
[WARN] As of Zanata Client 3.8.0, copyTrans is disabled by default.
[INFO] Merge type: AUJO
[INFO] Enable modules: false
[INFO] Include patterns:
[INFO] Exclude patterns:
[INFO] Case sensitive: true
[INFO] Default excludes: true
[INFO] Exclude locale filenames: true
[INFO] Pushing source documents only
[INFO] Current directory: /usr/home/dbaio/FreeBSD/github/doc-br/zanata
[INFO] Source directory (originals): .
[INFO] Found source documents:
[INFO]     articles/bsd1-gpl
[INFO]     articles/building-products
[INFO]     articles/commiters-guide
[INFO]     articles/contributing
[INFO]     articles/contributors
[INFO]     articles/cups
[INFO]     articles/explaining-bsd
[INFO]     articles/filtering-bridges
[INFO]     articles/fonts
[INFO]     articles/freebsd-questions
[INFO]     articles/freebsd-releng
[INFO]     articles/freebsd-update-server
[INFO]     articles/geom-class
[INFO]     articles/gjournal-desktop
[INFO]     articles/hubs
[INFO]     articles/ipsec-must
[INFO]     articles/ldap-auth
[INFO]     articles/leap-seconds
[INFO]     articles/linux-emulation
[INFO]     articles/linux-users
[INFO]     articles/mailling-list-faq
[INFO]     articles/nanobsd
[INFO]     articles/new-users
[INFO]     articles/pam
[INFO]     articles/pgpkeys
[INFO]     articles/port-mentor-guidelines
[INFO]     articles/pr-guidelines
[INFO]     articles/problem-reports
[INFO]     articles/rc-scripting
[INFO]     articles/releng
[INFO]     articles/remote-install
[INFO]     articles/serial-uart
[INFO]     articles/solid-state
[INFO]     articles/vinum
[INFO]     articles/vm-dstgn
[INFO]     books/arch-handbook
[INFO]     books/design-44bsd
[INFO]     books/dev-model
[INFO]     books/developers-handbook
[INFO]     books/faq
[INFO]     books/fdp-primer
[INFO]     books/handbook
[INFO]     books/pmake
[INFO]     books/porters-handbook
[?] This will overwrite existing source documents on the server, and delete obsolete documents.
Are you sure (y/n)?
```

# **Proposed Workflow**

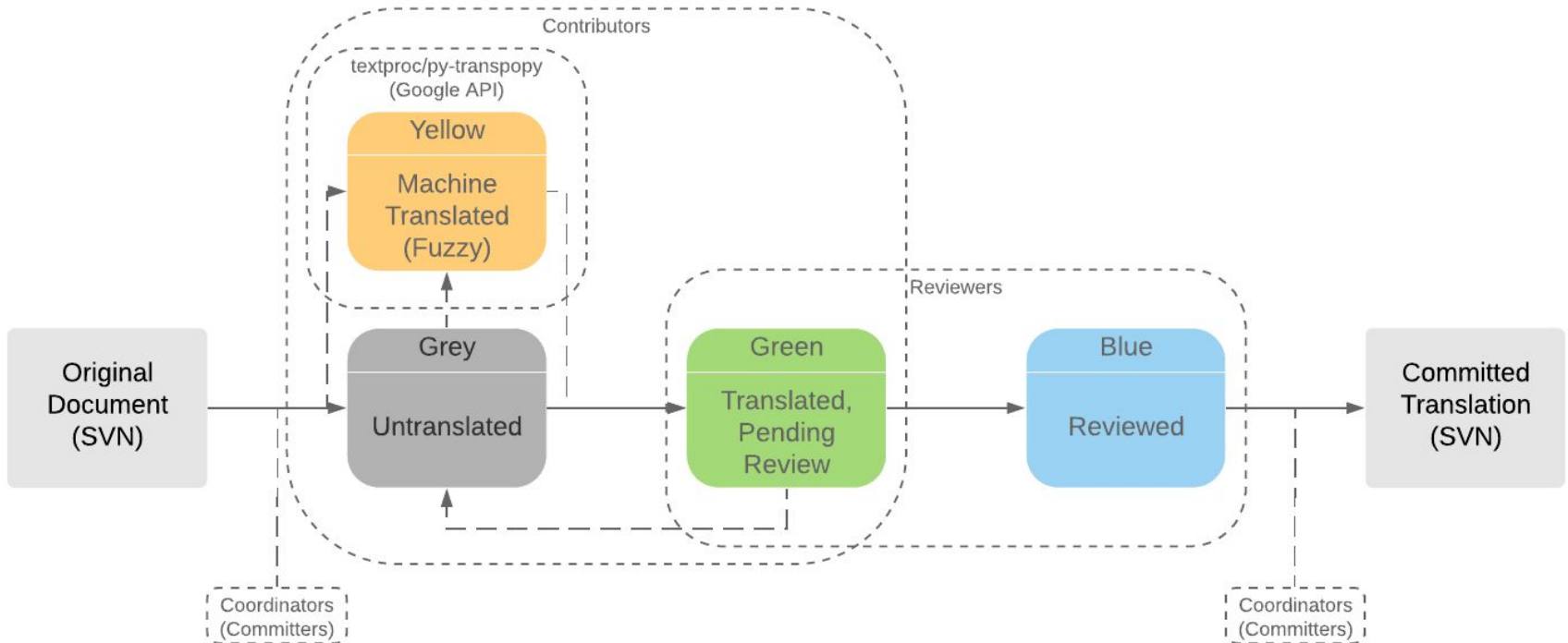
# Translation Service Blueprint

Guangyuan Yang (ygy@) | May 16, 2019



# Translation "States"

Guangyuan Yang (ygy@) | May 16, 2019





# Proposed Workflow: Resources

- Zanata Web Application - <https://translate.freebsd.org>
- Zanata Repository - <https://github.com/freebsd/zanata> or [svnweb.freebsd.org/doc/zanata](https://svnweb.freebsd.org/doc/zanata) ?
- Bugzilla - New option for PR
  - Product: Documentation
  - Component: Translation (New)
  - Assignee: [freebsd-translators@freebsd.org](mailto:freebsd-translators@freebsd.org)
- Jenkins - [ci.freebsd.org](https://ci.freebsd.org)
  - Jobs to build each language daily, the output need to be hosted somewhere like <https://drafts.translate.freebsd.org>

# Proposed Workflow: Languages

## Languages already using Zanata:

- pt\_BR (Coordinator: ebrandi, dbaio)
- es\_ES (Coordinator: gabor)
- zh\_CN (Coordinator: ygy)

We can already add other languages, or just when we found coordinators/contributors

There are some languages like ja\_JP and de\_DE that don't use POT/PO files. We think it's better to not add these languages to Zanata or just add if the current translators asked for it.

# Proposed Workflow: Roles

## Reviewers

Reviewers will be only FreeBSD committers?

Contributors who show good work could become reviewers?

## Coordinators

Coordinators can add new users to the language.

Coordinators can set users as translators or reviewers.

Coordinators will be only FreeBSD committers?

Contributors who show good work could become coordinators?

## Contributors

For languages with contributors and no coordinators, we can add zanata-admin as coordinator

# Proposed Workflow: New Users

## For new users

Let any people register in the platform.

They will receive a "user" role and then they will need to ask to join in some language team as a “contributor”.

These requests will be sent by email to the language coordinator. (all handled by Zanata)

# Proposed Workflow: Commit of Translations

## Translation with what status can be committed?

100% translated (green)

or

100% reviewed (blue)

## Do reviewers explicitly need to mark all the text as reviewed (blue) in the Zanata interface?

We suggest reviewing all documents before committing it to the doc repository.

When a document is translated by a contributor and there is no coordinator in the language, the contributor can create a PR (Bugzilla) asking to add/modify the translated document to the doc tree. (Bugzilla → Documentation → Translation)

## Credits to all the people in the PO file

Add them to the credits field in the PO file

Add them to contributors (head/en\_US.ISO8859-1/articles/contributors)

# Proposed Workflow: Update Zanata Source Files

## Update POT files

- Monthly or Quarterly?
- Send an alert to the `freebsd-translators@` mailing list?
- Register the update procedure in Wiki so any doc committer can do this?

# Next Steps

PoC Zanata → <https://translate-dev.freebsd.org>

We can move pt\_BR to there for a few months

Configure all resources (Jenkins/Output translations/Repository/Maillist/Wiki)

Zanata Public → <https://translate.freebsd.org>

Announce

## Future:

Translate htdocs with Gettext (PO files) and Zanata ???

Translate man pages with Gettext (PO files) and Zanata ???